

# ДРАМАТУРГИЯ АНГЛИЙСКОГО ВОЗРОЖДЕНИЯ

---

## ХЕЙВУД

Джон Хейвуд (John Heywood, 1495 — ок. 1580) — один из пионеров английской ренессансной драмы. Обучался в Оксфордском университете. В качестве музыканта и поэта принимал деятельное участие в организации придворных празднеств. Большое значение имели его веселые интерлюдии, внесшие в елизаветинскую драму яркую струю народного театра. Это небольшие бытовые комедии, осмеивающие попов, монахов и продавцов индульгенций. Значительную роль играют в них буффонный элемент (потасовки, перебранки, лубочный комизм диалогов и пр.). Между прочим, традиционная для средневековых аллегорических представлений (моралитэ) фигура Греха (vice) трансформируется у Хейвуда в фигуру шута, клоуна, столь популярную в английской драматургии эпохи Возрождения (аптекарь из интерлюдии «Четыре П» или муж Джоан из «Забавной комедии о муже Джоане Джоане, о жене его Тиб и о священнике сэр Джане» («A merry play betweene Johan Johan the husbande, Tyb his wyfe, and syr Jhan the preest», 1533), которую мы и приводим с некоторыми сокращениями.

### ЗАБАВНАЯ КОМЕДИЯ О МУЖЕ ДЖОАНЕ ДЖОАНЕ, О ЖЕНЕ ЕГО ТИБ И О СВЯЩЕННИКЕ СЭР ДЖАНЕ

Дж о а н Д ж о а н — м у ж .

...Бог вам на помощь, господа,  
Сбежала жена. Не знаю куда.  
Молю, чтоб черт подрал бродягу.  
Ну, попадется она в передрагу.  
Шатается только туда да сюда,  
Найти не могу ее никогда.  
Так бегают Антоньев боров  
За ведьмой старой. Таков уж норов  
Моей супруги, но лишь домой  
Она вернется, о боже мой!  
Клянусь я святою девой Крума,  
Услышать придется вам много шума.

. . . . .

Пусть только она откроет дверь,  
Готов уж я бить ее теперь.  
В аду и в небе, скажу я, други,  
Такой не найдете вы битой супруги.

А вдруг она сдохнет? Что тогда?  
Меня повесят. Вот в чем беда.  
Но коль ее бить, хоть задымится,  
Все ж пользы мне этим не добиться,  
Она не изменится совсем.  
Так бить-то ее тогда зачем?  
Ужели же бить ее не буду,  
И будет она таскаться всюду,  
И будет она строптива и зла?  
Ну. как не бить за такие дела?

. . . . .

А бить ее буду рукой и ногой  
С одной стороны, а потом с другой;  
Жестокой лупцовки она добьется,  
Небось, у меня не увернется.

. . . . .

Я денег в заклад поставлю немало,  
Что она к своему попу убежала.  
Боюсь, я обманут, словно дурак.  
Я очень рад, коль это не так.  
Готов я взбеситься, что невозможно  
О барыне знать, что правда, что ложно.  
Но знаю ведь я, что ходит туда  
Немало и честных баб, когда  
Угодно им скоротать в болтовне  
Часок-другой, но моей жене  
Желательно бегать слишком часто,  
А я боюсь, неровен ведь час-то.

. . . . .

Коль это попробую я запретить,  
На зло она будет к попу ходить,  
Иль бегать к другому ей станет повадно.  
А это будет мне также накладно.  
Возможно и то, что болтают вздор,  
И все уж окончено с давних пор.  
Когда возвратится, начнутся упреки,  
Но терпезу прошли все сроки.  
Настала пора покаянья дуры:  
Она разводить перестанет амуры.

Т и б — ж е н а (входит).

Кого колотить ты собрался, дурак?

Д ж о а н .

О нет, нет, Тиб, ты слыхала не так.

Т и б.

Кому угрожал ты лупцовкой такою?

Д ж о а н.

Соленою мы запаслися трескою,  
Ее колотить собрался я, когда  
Настанет пост. Хороша, Тиб, еда.

Т и б.

Готов ты кричать, как мартовский кот,  
Но нет никаких о хозяйстве забот.  
Твое-то, скажи, хорошо поведение?  
К делам я не вижу ни толка, ни рвенья.

Д ж о а н.

Ну, что ты, жена? Какие дела?  
Я рад, что ты, Тиб, здорова, цела.  
Садись поудобней. Затоплена печка.  
Согрейся скорее, родная овечка.

Т и б.

Джоан, не ладно с твоей женой,  
И ночью я буду, конечно, больной.

Д ж о а н (в сторону).

Понятно теперь, где шлялась жена:  
От сэра Джана вернулась она:  
Когда у него она побывает,  
То мне говорит, что она страдает.

Т и б.

Что ты бормочешь, Джоан, едва?

Д ж о а н.

Что барыне в гости на час иль два  
Прилично ходить, чтоб развлекаться.

Т и б.

Да, сударь галантный, может статья.

Д ж о а н.

Ну, Тиб, пусть не будет меж нами ссор.

Т и б ( в сторону ).

Обычен меж нами такой разговор.  
Не терпится все ж ему, коль нельзя  
Ругаться иль бить.

Д ж о а н ( в сторону ).

Скажу я не ложно,  
Что если б с сэром Джаном жена иногда  
Не виделась тайно, стряслася беда.  
Поп в постели дает ей грехам отпущенье,  
А то бы издохла она, без сомненья.

. . . . .

Т и б.

Так знай, Джоан, испекли мы пирог.  
Сэр Джан, священник, деньгами помог.  
Пекла я его с своею кумой,  
Ты знаешь, с Марджерри. Ею самой  
И маленькой Анной размешано тесто.  
Своей прогулки не скрыла я место.

. . . . .

Мы попируем. Пирог — вот он.  
Ты полюбуйся, как он испечен.

. . . . .

Я знаю, смущает тебя небылица,  
Но лжи доверять, Джоан, не годится.

Д ж о а н.

Довольно раздоров, скажу я в ответ.  
Тебя, Тиб, люблю я, а ты меня — нет.  
Но чтоб не остыл отличный пирог,  
Его мы поставим на теплый шесток.

Т и б.

Мы попируем теперь отлично,  
Но, я так думаю, было б отлично  
Позвать сэра Джана, чтоб съесть кусок.

Д ж о а н.

Я рад, чтоб он в этом нам помог.

Т и б.

А коль желаешь его угостить,

Тебе надлежит к сэр Джану сходить.  
Чтоб вечером он пришел к нам на ужин.

Д ж о а н ( в сторону ).

Какого черта священник нужен?  
Но так как уже я дал ей ответ,  
Я не решусь возразить ей: «нет»,  
Такая начнется у нас перепалка.  
Ах, черт возьми, мне было б не жалко,  
Коль поп провалился с моей женой.

Т и б.

Что говоришь ты?

Д ж о а н.

А то, что мной

Почтен он, и с ним я связан духовно.  
Иди же за ним, а я любовно  
Пирог сохраню до прихода назад.

Т и б.

Джоан, ты отправишься, рад иль не рад.  
С какой же стати идти мне самой.  
Ну, отправляйся!

Д ж о а н.

О боже мой!

Нет, мне отправляться к нему неприлично.

Т и б.

Я так хочу, и это отлично.

. . . . .

Д ж о а н.

Скажу я тебе: коль остынет пирог,  
Ты не получишь соломы пучок.

Т и б.

Ты все еще здесь иль вернулся? Ну, ладно!  
Иди же, иль будет тебе накладно.  
Дождешься, мерзавец, ты тумака  
Такого, что будет звенеть башка.

Д ж о а н ( в с т о р о н у ).

Ну, вот! Коль она ругаться стала,  
Я вижу, идти мне пора настала.  
Пословицу знаю: коль черт схватил,  
То лезь ты в пекло, не тратя сил.

(Он идет к дому священника.)

Позволит ли сыну отец духовный  
Войти иль это поступок греховный?

С э р Д ж а н — с в я щ е н н и к.

Я слышу в дверях какой-то стук.  
Джоан Джоан, это ты, мой друг?

Д ж о а н.

Мы просим вас, сэр, весьма умильно,  
С женой мы это желаем сильно,  
Чтоб вы, сэр Джан, удостоили нас —  
На ужин пришли к нам в вечерний час.

С э р Д ж а н.

Прошу извинить. Не могу явиться.

Д ж о а н.

Я умоляю вас, сэр, потрудиться,  
А коль уговоры мои не сильны,  
Исполните просьбу моей жены,  
Хотя бы, сэр Джан, из чувства приязни.

С э р Д ж а н.

Прийти не могу я в твой дом по боязни  
Внести к вам раздор. Извинись пред женой,  
А ужинать будешь ты здесь со мной.

Д ж о а н.

Иль пробежала черная кошка  
Меж вами? Повздорили вы немножко?  
Ужели, сэр Джан, у вас с нею вражда?

С э р Д ж а н.

Скажу по секрету — не в этом беда.  
Жену нелегко найти такую —

Умную, дельную и незлую.  
Все знаю. Ведь я ее духовник,  
И взглядом я в сердце ее проник.  
В ней нет порока, она честна,  
И только одна у нее вина.  
Но дело в том, что она недовольна:  
Бранить мне ее приходилось невольно,  
Но делал я это ради добра.  
. . . . .

Д ж о а н.

Коль это возможно, скажите: вражда  
Ужели возникла?

С э р Д ж а н.

К несчастью — да.  
Тебе поведаю все по секрету.

Д ж о а н.

Не проболтаю я тайну эту.

С э р Д ж а н.

Я все открыто скажу теперь,  
А ты мой рассказ, Джоан, проверь.  
Ее упрекал я неоднократно,  
Что поступает она превратно  
Тем, что не может без ссоры прожить,  
О вечных раздорах с тобою забыть.  
Гнев на меня ее сильно гложет.

Д ж о а н.

О нет, сэр Джан, это быть не может.  
. . . . .

А теперь, сэр Джан, ответ мне нужен:  
К кому вы пойдете сегодня на ужин?

С э р Д ж а н.

Признаться, Джоан, мне все равно.  
С моими друзьями у нас решено.  
Их двое иль трое. . . То было в субботу. .  
Явилась у них большая охота  
Сегодня вечером вместе сойтись.  
Тогда мы достать угощенье взялись.

Вот каждый решил принести, что мог.  
А я обещал, что дам им пирог.

. . . . .

Д ж о а н.

Ну, вот, для меня все стало ясно,  
Я все понимаю теперь прекрасно.  
Друзья эти были — жена сама  
И Марджери с нею, ее кума,  
И Анна, младшая дочь соседа,  
И ваша милость, сэр Джан. Беседа  
Велась у вас, кто купит еду.

С э р Дж а н.

Теперь, Джоан, я охотно пойду.

Д ж о а н.

Давно все готово, и время пришло...  
Лишь за задержку мне б не влетело.

. . . . .

*(Они возвращаются в дом Джоана.)*

Т и б.

Ты долго шатался, как всегда.  
Скажи мне на милость, — где вода?  
Пред ужином нужно умыть нам руки,  
Застыл ты, дурень! Ох, много скуки  
С тобой, Джоан. За водой иди.

Д ж о а н.

Ох, снова брань! Да ты погляди:  
Мы с сэром Джаном явились вместе.

Т и б.

Иди, проклятый, не стой на месте.

. . . . .

Привет тебе, мой ненаглядный!  
Ну, ужин будет у нас изрядный.

Д ж о а н *(в сторону)*.

Вот поглядите, как поп к ней льнет.  
Постой, приятель, придет твой черед.

*(Уходит.)*



С э р Д ж а н.

Клянусь я небом, надул я болвана,  
Не раскусил Джоан обмана.  
Нарассказал я дурню чудес,  
Попал он будто б в дремучий лес.  
Ну, посмеемся мы, друг мой, славно.

Т и б.

Ну, расскажи, чтоб мне было забавно.

С э р Д ж а н.

Я все расскажу, но не теперь;  
Ты слышишь — он открывает дверь.

(Джоан входит.)

Д ж о а н.

О, черт подери! Что здесь творится!  
Я об заклад готов с вами биться,  
Что ластился поп.

Т и б.

Уж ты прилез!  
Давай же воду!

Д ж о а н.

Попутал бес.  
Вода в ведерке была по краю.  
Я видел отлично, я это знаю.  
Потом посмотрел, воды уж нет.  
Поднял я ведро. Посмотрел на свет,  
А с боку-то щель, да еще большая,  
Да ты посмотри, жена, какая!

Т и б.

А ты заткнул бы дыру.

Д ж о а н.

Но как?

Т и б.

Да воском, конечно. Вот дурак!

Д ж о а н.

А воск-то где?

С э р Д ж а н.

Да вблизи от печки  
Там, на столе, лежат две свечки,  
. . . . .

Джоан Джоан, мудрено ужель  
Взять этот воск и заткнуть им щель?

Д ж о а н.

Да он, что камень.

С э р Д ж а н.

Да воск от свечки  
Погрей немного у этой печки.  
. . . . .

Т и б.

Что ты ворчишь?

Д ж о а н.

Вот твердый воск!  
Ломаю я пальцы, кладу себя в лоск.  
Возьмите пирог. Подгорит, коль дольше  
Он будет стоять. Будет места больше.

Т и б.

Да мни же ты воск.

Д ж о а н.

Что стоять у стола?

(В сторону.)

Боюсь натворю я беды со зла.

(Сэру Джану.)

Садитесь, сэр Джан, прошу вас умильно.

Т и б.

Да мнешь ты воск недостаточно сильно.  
Садитесь за ужин, прошу вас, сэр Джан.

Д ж о а н (в сторону).

При чем я останусь, глупый баран,  
Ужель не дадут мне хоть малый кусочек?

Т и б.

Мни воск усердней, милый дружок.

. . . . .

С э р Дж а н.

Джоан Джоан, ты порадуй меня.  
Скажи, хорошо ль тебе там у огня?

Д ж о а н.

Благодарю вас, сэр Джан почтенный.  
Здесь мне удобно, а воздух отменный.

. . . . .

Т и б.

Воск рогоносец усердно мнет,  
Сюда и лицо он не повернет.

С э р Дж а н.

Скажи, куманек: как идет работа?

Д ж о а н.

Идет. (В сторону.) Навязалась лихая забота.  
Болят мои руки. На жарком огне.  
Глаза растопились, и душно мне.  
Вот так придумали затею!  
А я повернуться к ним не смею.

Т и б.

А он там усердно все мнет свой воск.  
Готов уложить себя он в лоск,  
Чтоб не было в старом ведре изъяна.  
Да, недурна у меня обезьяна!

Д ж о а н ( в с т о р о н у ).

Пускай обонх пожрал бы ад —  
Ее и его. Я был бы рад,  
Чтоб они пирогом своим подавились,  
Чтоб в преисподнюю они провалились.

Т и б.

Джоан Джоан, не пойму никак,  
О чем ты ворчишь, чем обижен так?

Д ж о а н.

Да разве не бьюсь над ведром довольно?  
Так мну я воск, что пальцам больно.

С э р Д ж а н.

Не ворчи на ярмо, Джоан Джоан!  
Смирись! Такой тебе жребий дан.

Д ж о а н ( в с т о р о н у ).

Вот, бритый, жрет! Не лопнет утроба,  
Пускай, проклятый, дожрался б до гроба.

.....

Скажи, сэр Джан, хорош был пирог?  
Урвать я малый кусочек не мог.

.....

Пирог-то вы съели весь без остатка.  
Вы пьете вместе, едите сладко.  
Вам хорошо за столом вдвоем,  
А мне-то как торчат пред огнем.

.....

Эх, черт возьми! А воск холодный.  
Ужели и спать я уйду голодный?

.....

Т и б.

Пока свой воск ты мял при огне,  
Тебя мы кормили. Ты сыт вполне.

Д ж о а н.

Какое же вы давали мне блюдо?

Сэр Джан.

Тебя, Джоан, мы кормили не худо,  
И пивом, и хлебом. Ты ел пирог,  
Ужель ты насытиться этим не мог!

Джоан.

Нет, сударь.

Тиб.

Мы к печке носили пиво.  
Ты ел пирог. Не помнишь? Вот диво!

Джоан.

С ума ль я сошел? Да что они врут?  
Ничего я не пил. Я работал тут.

Тиб.

А мясо не ел ты, Джоан? Неужели?

Джоан.

Нет, ни кусочка. Вы сами все съели.

Тиб.

И пиво не пил ты?

Джоан.

Ни росинки.  
От голода я слабее былинки.

Сэр Джан.

Как жаль мне тебя. Клянусь головой!

Тиб.

Да правда ль! А где же ужин твой?

Джоан.

Не ел я.

Тиб.

Ты лжешь!

Д ж о а н.

Нет, это верно.  
Себя я чувствую очень скверно.

Т и б.

А где ты был?

Д ж о а н.

Я здесь стоял.

Т и б.

А что ты делал?

Д ж о а н.

Да воск я мял.  
Эх, я женат. Прошло мое время,  
Нести я должен тяжелое бремя.  
Лицо я свое у огня опалил,  
Одежду прожег я, глаза ослепил.  
Терпеть мне все это нет уж мочи.  
Ужели у печки торчать мне до ночи,  
Чиня ведро — этот сгнивший хлам?  
Оно развалилось, смотри, пополам.  
Пока голодал я, вы, подлая пара,  
Меня не кормили, держали у жара.  
Нет! Будет! Довольно! Уж я не дурак.  
Возьмите ведро. Посмотрю я, как  
Чинить вы приметесь эту гнилость.

Т и б.

Ах ты, бездельник! Скажите на милость,  
Ведро сломал. Так постой, болван.  
Где прялка? Где ножницы? Ну, баран,  
Острижен ты будешь. Кровь потечет.

Д ж о а н.

Ну, нет, подожди! Настал расчет,  
Не двигайся с места, иль ждет оплеуха  
Тебя, проклятая, мерзкая шлюха.  
Получишь ты в морду лопату углей.

Т и б.

Из дома гони подлеца смелей,

Д ж о а н.

Сама убирайся ты с бритым хрычком.

С э р Д ж а н.

Тебе подлецу солгать нипочем.

Д ж о а н.

Ну, убирайся, иль в морду я дам.

. . . . .

Т и б.

Ну, сунься!

Д ж о а н.

Попробуй!

С э р Д ж а н.

Нет, сунься сам!

. . . . .

Т и б.

Бей его, сэр Джан! Бей его с размаху!

Д ж о а н.

Святой Георгий! Не знаю я страха.

*(Тут они дерутся некоторое время, а затем сэр Джа  
уходят.)*

Ах, господа, а бил я их как!  
Над ними трудился здоровый кулак,  
Их обработал по милости бога.  
У них синяков, наверно, много.  
Отсюда они убежали вдвоем.  
Теперь я хозяин в доме своем!  
Куда ж убежал священник с нею?  
К себе, должно быть. Думать не смею,  
Что она там осталась и что рога  
Они мне наставят. Мне честь дорога,  
Однако ж, какого дал я маху!  
И натерплюсь теперь я страху.  
Ну, вот, побегу скорее туда.  
Прощайте же, знатные господа.

К о н е ц.